

Joan Abril Español

Formación

- Licenciado en Filología Catalana por la Universidad de Barcelona (junio 1986).
- Certificado de Conocimientos superiores de catalán, expedido por la Generalidad de Cataluña.
- Certificado de Capacitación para la enseñanza de catalán a adultos, expedido por la Generalidad de Cataluña.
- Certificado Conocimientos suficientes de lenguaje administrativo, expedido por la Generalidad de Cataluña (noviembre 1993).
- Certificado de Capacitación para la corrección de textos orales y escritos, expedido por la Generalidad de Cataluña (mayo 1994).
- Certificado de asistencia con aprovechamiento al *Curs de correcció de textos jurídics*, organizado por la Generalidad de Cataluña.
- Certificado de asistencia con aprovechamiento al *VI Curs de formació en terminologia*, organizado por el TERMCAT, Centro de Terminología para la Lengua Catalana (1990).
- Certificado de asistencia al *Curs d'Internet per a lingüistes*, organizado por la Generalidad de Cataluña (noviembre 1997).
- Certificado de asistencia al *Curs de recursos lingüístics a Internet: cerca, consulta i explotació*, organizado por la Generalidad de Cataluña (septiembre 1999).
- Certificado de participación a la *I Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador en Català*, organizado por la Universidad de Barcelona (diciembre 2000).

Experiencia como autor

- Columnista en el diario catalán *El Punt* (desde diciembre de 1994).
- Autor del *Diccionari de frases fetes català-castellà/castellà-català* publicado por Edicions 62. Colección "El Cangur Diccionaris", 213 (1a ed.: septiembre 1996; 2a ed.: febrero 1997; 3a ed.: marzo 1998; 4a ed.: octubre 1999).
- Autor del *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals* publicado por Edicions 62. Colección "El Cangur Diccionaris", 249 (1a. ed.: noviembre 1997; 2a. ed.: julio 1999; 3ª ed.: mayo 2001).
- Autor del *Diccionari pràctic d'ortografia catalana* publicado por Edicions 62 (1a. ed.: julio 1999).
- Coautor del libro *Fets i gent de Vilassar*, editado por el Ayuntamiento de Vilassar de Dalt (abril 1997).
- Colaborador de la *Revista del Col·legi*, del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya (nº 105: *Graus d'intervenció en la correcció de textos*, nº 113: *Incoherències reals i fictícies en l'edició de textos*).
- Autor de varios artículos para revistas especializadas de lengua y literatura.

El equipo de “La genética al alcance de todos” – [http:// lagenetica.info](http://lagenetica.info)

- Coautor del *Vocabulari de comerç*, editado por la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Barcelona (1991).

Experiencia como corrector

- Redactor jefe en asesoramiento lingüístico y corrección de textos del diario *El Maresme* (1982-1984).
- Desde 1984, corrector y traductor para varias editoriales y entidades: Edicions 62, Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Barcelona, Editorial Pòrtic, Editorial Barcanova, Editorial Casals, North American Catalan Society, Muchnik Editores, Escola d'Administració Pública, Bibliograf, Biblioteca de Catalunya, RBA Editors, "la Caixa"...
- Corrector de obras de lenguajes de especialidad: medicina, química, física, matemáticas, geografía, lenguaje administrativo y jurídico...
- Supervisor del doblaje de películas en catalán.
- Corrector de spots de publicidad para TV y cuñas de radio.
- Corrector de textos literarios (novelas, obras de teatro, biografías...), históricos, periodísticos...

Experiencia en la enseñanza

- Profesor de catalán para adultos, desde el curso 1981-1982, en Barcelona (experiencia en todos los niveles).
- Profesor de cursos de corrección de textos para varias entidades: Generalidad de Cataluña, Colegio Oficial de Doctores y Licenciados, Consorcio para la Normalización Lingüística y el Secretariado de Entidades de Sants, Hostafrancs y la Bordeta, desde 1986 hasta la actualidad.
- Profesor de cursos de preparación de oposiciones para profesores de secundaria, especialidad en lengua catalana, desde el 2004.

Situación laboral

- Contratado como corrector y asesor lingüístico para el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña (1986-1990).
- Planificador lingüístico del cuerpo de titulados superiores de la Generalidad de Cataluña y destinado al Departamento de Cultura para las tareas de corrector y asesor lingüístico (desde 1990 hasta el 29 de noviembre del 2000). Concretamente, atendiendo las consultas de los servicios lingüísticos y de los profesionales de la corrección y la traducción.
- Planificador lingüístico del cuerpo de titulados superiores de la Generalidad de Cataluña y destinado al Instituto de Estadística de Cataluña (Idescat) para las tareas de corrector i asesor lingüístico (desde el 30 de noviembre del 2000).